

Научные основы перевода произведений Махтумкули Фраги на русский язык

Назаргылыджова Чепер Амангельдыевна

Студент (магистр)

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,
Ашхабад, Туркменистан

E-mail: nazargylyjovaceper@gmail.com

Произведения Махтумкули Фраги оставили неизгладимый след в истории мировой поэзии. Его стихи стали достоянием всего человечества и не утратили своего значения даже через века. Поэтическое наследие великого поэта занимает особое место в культуре и системе национальных ценностей туркменского народа. Стихотворения Махтумкули Фраги были переведены на многие языки мира. Благодаря этим переводам народы мира ознакомились с мудростью и мировоззрением туркмен.

В переводческой деятельности, связанной с творчеством поэта сложилась определенная традиция. Она основана на теоретических и практических положениях соответствующей науки. С научной точки зрения актуальными остаются многие вопросы по переводу произведений гениального поэта-мыслителя на русский язык. В данном контексте одним из важных вопросов является необходимость анализ продуктивности способов передачи слов с национально-культурной спецификой, в частности собственных имен. Содержание многих стихов Махтумкули остается неясной без надлежащей передачи национальной-культурной лексики. К такой лексике могут быть отнесены целые группы единиц: антропонимы; топонимы; этнонимы; названия классических произведений и их персонажей; литературные прозвища, имена святых (агионимы); астрономические названия, названия космических тел, звезд (космонимы); названия горы, ручьи, долины и т. д. омонимы; клички домашних животных (зоонимы); имена, представляющие религиозные концепции; имена людей в соответствии с их социальным статусом в жизни; слова, относящиеся к музыкальному искусству; слова, связанные с флорой и фауной; имена легендарных личностей, названия аксессуаров и изделий, используемых в быту.

В этом ряду особняком стоят имена исторических, легендарных личностей. Тем более такие имена тесно связаны с отражением традиций, философии Востока и национальной самобытности туркменского народа. Имена многих исторических деятелей, знаменитых восточных мыслителей, полководцев и легендарных личностей навсегда остались в памяти народа.

Среди переводчиков произведений Махтумкули особые заслуги принадлежат поэту А. Тарковскому. Он в своих переводах сумел максимально эквивалентно передать смысл стихов поэта, точно отразить различные реалии. Для достижения такого результата А. Тарковский умело использовал различные способы перевода. Вместе с тем, изучение в ряде переводов выявляются определенные расхождения с единицами оригинала. Это можно продемонстрировать на основе описательного анализа перевода одного стихотворения в соответствии с постулатами современной теории и практики перевода.

Стихотворение поэта «Atly ýaranlar» («Повесть о Юсупе») имеет глубокое философское содержание. Описывается история Хазрата Якуба в произведении «Касасыл-энбия» («История о Рабгузи») Насреддина Рабгузи – великого поэта Востока. Работа считается очень сложным источником в плане содержания и использования слов, в котором находит широкое отражение весьма своеобразная национальная культурная информация. А. Тарковский проявил блестящее мастерство и талант при переводе этого произведения на русский язык. Лексические единицы, обозначающие понятия национальной культуры, вызвали большие трудности при переводе.

В первой строфе стихотворения используются такие собственные имена, как «Kasasyl-enbiýa», «Hezreti Ýusup». Переводчик перевёл название книги как «Жизнь Пророков» и имя Хазрата Юсупа как Юсуп. Эквивалент, приведенный в первом примере, основан на общепринятой традиции христианства. Это произведение Рабгузы известно среди туркмен как «Kysasyl-enbiýa», «Pygamberler hakynnda kyssa». Сравнение передачи этих имен в переводе как «Рассказ о пророках» или «Киссаи Рабгузы» показывает, что первоначальный вариант является более удачным и верным решением. Во втором примере имя Hezreti, использованное в оригинале как неотъемлемая часть собственного имени Юсуп, опущено, что нельзя считать удачным:

Depderler içinde bir kitap gördüm –

«Kasasyl-enbiya» atly, ýaranlar.

Hezreti Ýusuby beýan eýläli –

Kyssasy şekerden datly, ýaranlar

[«Magtymguly» 2: 615].

Из древней книги «Жития пророков»

Особенно я полюбил, друзья,

Рассказ о многих бедствиях Юсупа.

Как мед устам, он сердцу мил, друзья [«Сиянье немеркнущих звезд» 1: 632].

Во втором куплете стихотворения, хотя в оригинальном варианте имя не используется, в переводе добавлено слово Юсуп как прилагательное, означающее принадлежность. Для передачи собственного имени Ishak oğly ibni Ýbrahym Halyl переводчик использует в качестве эквивалента имя Якуб. Слово Ýalawunç в рамках предложения передано способом транскрипции:

Renji-azym rahatny sen şeýle bil,

Sözleri hadysdyr, aýaty-delil,

Ishak oğly ibni Ýbrahym Halyl

Ýalawunç urugy zatly, ýaranlar

[«Magtymguly» 2: 615].

Юсупово спокойствие в страданье

Для нас благой пример и назиданье.

Жил муж Якуб, как говорит преданье,

Из рода Ялавунч он был, друзья

[«Сиянье немеркнущих звезд» 1: 632].

В следующих куплетах произведения используются такие имена как Mälik Dinar, Kengan, Ruýan Melek, Azyz Gerek, Züleyha. Среди них имя Kengan было переведено путем транслитерации Кенган, имя короля Ruýan Melek переведено частично, способом транскрипции дана только часть имени Ruýan, а имя визиря Aziz Gerek в переводе было опущено. Для передачи имени Züleyha использован традиционно принятый эквивалент в русском языке – Зулейха.

Mälik Dinar alyp bardy Kengana,

Habar tapdy baky on dört diwana,

Ýusup «Sadyk gul men» diýdi merdana,

On sekiz ýarmakga satdy ýaranlar.

«Я бедный раб!» — сказал Юсуп-смиранный.

Родной Кенган покинул он как пленник

И продан был за восемнадцать денег.

Купец Мелик продешевил, друзья!

Patyşanyň ady Ruýan Melekdi.

Weziriniň ady Azyz Gerekdi,

Alar boldy Züleyhaga derekdi.

Mälik Dinar oňa satdy, ýaranlar

[«Magtymguly» 2: 616].

Рыян стоял над Мисром и Кенганом;

Пред ним дрожал Везир, а над Рыяном

Была Зулейха подлинным султаном.

Вот падишах раба купил, друзья

[«Сиянье немеркнущих звезд» 1: 633].

Истинный мастер всегда стремится достичь совершенства в переводческом искусстве. Но на этом пути его ожидают и успехи, и неудачи. Думается, что это подтверждается и в представленном кратком анализе перевода одного стихотворения Махтумкули, выполненном замечательным русским поэтом-переводчиком А. Тарковским.

Источники и литература

- 1) «Сиянье немеркнущих звезд». Москва, Художественная литература, 2011.
- 2) «Magtymguly» saýlanan goşgular. «Türkmenistan» neşirýaty, Aşgabat – 1976.